



SÁMEDIGGI

Konkurransegrunnlag

Åpen anbudskonkurranse
etter forskriftens del I og III

for anskaffelse av

Oversetting for Sametinget

Saksnr. ***

Innhold

. Generell beskrivelse	3
1.1 Oppdragsgiver	3
1.2 Anskaffelsens formål	3
1.3 Hvem kan delta	3
1.4 Kontraktsverdi og varighet	3
1.5 Anskaffelsesdokumenter	3
1.6 Deltilbud	4
1.7 Viktige datoer	4
1.8 Fordeling av oppdrag (avrop)	4
1.9 Klima- og miljøhensyn	4
2. Regler for gjennomføring av konkurransen	5
2.1 Anskaffelsesprosedyre	5
2.2 Avvisning	5
2.3 Skatteattest	5
2.4 Taushetsplikt og innsyn	5
2.5 Vedståelsesfrist	5
2.6 Oppdatering av konkurransegrunnlaget	5
2.7 Tilleggsopplysninger	5
2.8 Avlysning	6
3. ESPD og avvisningsgrunner	6
4. Kvalifikasjonskrav	6
5. Tildelingskriterier	6
5.1 Oversikt	6
5.2 Pris	7
5.3 Kvalitet og kompetanse	7
5.4 Evalueringsmodell	8
6. Innlevering av tilbud	8
6.1 Tilbudets innhold	8
6.2 Struktur	8
7. Vedlegg	8

. Generell beskrivelse

1.1 Oppdragsgiver

Oppdragsgiver er Sametinget. Sametinget er et folkevalgt organ for samene i Norge og arbeider for å styrke samisk språk, kultur og samfunnsliv.

All kommunikasjon i konkurransen skal skje gjennom oppdragsgivers konkurransegjennomføringsverktøy (KGV), med mindre oppdragsgiver uttrykkelig opplyser noe annet.

1.2 Anskaffelsens formål

Sametinget ønsker å inngå parallelle rammeavtaler med inntil 10 leverandører for levering av skriftlige oversettelsestjenester mellom norsk og nordsamisk.

Leverandørene skal kunne levere oversettelser i begge retninger:

norsk til nordsamisk

nordsamisk til norsk

Anskaffelsen omfatter kun skriftlig oversettelse. Tolkning, simultanoversettelse, språkarbeid i møter eller lignende tjenester inngår ikke i rammeavtalen.

Leveransene skal være publiseringsklare og oppfylle kravene i Vedlegg 2 Kravspesifikasjon.

1.3 Hvem kan delta

Konkurransen er åpen for selskaper, selvstendig næringsdrivende og selvstendige oppdragstakere.

Det stilles krav om registrering i Enhetsregisteret eller tilsvarende, jf. FOA § 16-2.

Leverandøren er selv ansvarlig for å oppfylle gjeldende skatte-, avgifts- og øvrige offentligrettslige forpliktelser knyttet til egen virksomhet og eventuell bruk av underleverandører eller medhjelpere.

Se også kap. 4 om Kvalifikasjonskrav.

1.4 Kontraktsverdi og varighet

Rammeavtalens estimerte samlede verdi over hele avtaleperioden, inkludert eventuelle opsjoner, er ca. 2 200 000 kroner ekskl. mva. Estimaten er basert på historisk forbruk og forventet behov. Estimaten er ikke bindende for oppdragsgiver og innebærer ingen kjøpsplikt.

Kontraktsperioden er 2 år fra kontraktsinngåelse. Oppdragsgiver har opsjon på forlengelse i 1 år av gangen i inntil 2 år. Maksimal samlet varighet er 4 år.

1.5 Anskaffelsesdokumenter

Anskaffelsesdokumentene består av dette konkurransegrunnlaget med følgende vedlegg:

Vedlegg 1 Tilbudsbrev

Vedlegg 2 Kravspesifikasjon

Vedlegg 3 Prisskjema

Vedlegg 4 Kravtabell

Vedlegg 5 Krav til CV for tilbudt oversetter

Vedlegg 6 Rammeavtale

Vedlegg 7 Testtekst for oversettelse

Vedlegg 8 Egenerklæring for testoversettelse

Vedlegg 9 ESPD-skjema / ESPD-forespørsel, dersom dette benyttes i KGV

1.6 Deltilbud

Det er ikke adgang til å gi deltilbud. Tilbudet skal omfatte oversettelse i begge språkretninger.

1.7 Viktige datoer

Aktivitet	Tidspunkt
Frist for å stille spørsmål til konkurransegrunnlaget	[fylles inn / fremgår av KGV]
Tilbudsfrist	[fylles inn / fremgår av KGV]
Tilbudsåpning	[fylles inn / fremgår av KGV]
Evaluerings	[fylles inn / fremgår av KGV]
Meddelelse om tildeling	[fylles inn / fremgår av KGV]
Utløp av karenstid	[fylles inn / fremgår av KGV]
Kontraktsinngåelse	[fylles inn / fremgår av KGV]
Vedståelsesfrist	[fylles inn / fremgår av KGV]

Tidspunktene etter tilbudsåpning er foreløpige. Eventuell forlengelse av vedståelsesfristen krever leverandørens samtykke.

1.8 Fordeling av oppdrag (avrop)

Oppdragsgiver vil inngå parallelle rammeavtaler med inntil 10 leverandører. Leverandørene rangeres etter resultatet av tildelingsevalueringen.

Oppdrag tildeles etter følgende modell:

Leverandør rangert som nr. 1 forespørres først. Dersom leverandøren avslår oppdraget, ikke svarer innen angitt frist eller ikke kan påta seg oppdraget innen oppdragsgivers behov, forespørres neste leverandør i rangeringen. Dette fortsetter nedover i rangeringen til en leverandør aksepterer oppdraget. Svarfrist vil normalt være mellom 12 og 24 timer. Manglende svar innen fristen regnes som avslag. Dersom ingen av leverandørene på rammeavtalen kan påta seg oppdraget innen oppdragsgivers behov, står oppdragsgiver fritt til å anskaffe tjenesten utenfor rammeavtalen.

1.9 Klima- og miljøhensyn

Oppdragsgiver har vurdert anskaffelsens klima- og miljøbelastning.

Anskaffelsen gjelder skriftlige oversettelsestjenester som i hovedsak leveres digitalt. Leveransen innebærer normalt ikke transport, vareleveranser, produksjon av fysiske produkter eller materialbruk av betydning.

Oppdragsgiver vurderer derfor at klima- og miljøhensyn ikke egner seg som tildelingskriterium i denne anskaffelsen, og at et slikt kriterium ikke vil gi reell klima- eller miljøeffekt.

Klima- og miljøhensyn ivaretas gjennom krav om digital kommunikasjon og digital levering av oversettelsene.

2. Regler for gjennomføring av konkurransen

2.1 Anskaffelsesprosedyre

Anskaffelsen gjennomføres som åpen anbudskonkurranse i henhold til lov om offentlige anskaffelser og forskrift om offentlige anskaffelser del I og del III.

Det er ikke adgang til å forhandle. Leverandørene må derfor levere sitt beste tilbud innen tilbudsfristen.

2.2 Avvisning

Tilbud som inneholder vesentlige avvik fra anskaffelsesdokumentene skal avvises.

Oppdragsgiver kan avvise tilbud som inneholder avvik, uklarheter eller lignende som ikke må anses ubetydelige.

Leverandøren oppfordres til å stille spørsmål via KGV dersom konkurransegrunnlaget inneholder uklarheter eller forhold leverandøren mener bør avklares.

2.3 Skatteattest

Valgte leverandører skal på forespørsel levere skatteattest for merverdiavgift og skatt. Dette gjelder norske leverandører. Utenlandske leverandører skal på forespørsel levere tilsvarende dokumentasjon fra etableringslandet, dersom slik dokumentasjon finnes.

Skatteattesten skal ikke være eldre enn 6 måneder regnet fra tilbudsfristen.

2.4 Taushetsplikt og innsyn

Oppdragsgiver plikter å hindre at uvedkommende får tilgang til opplysninger som er underlagt taushetsplikt.

Leverandøren skal levere både en fullstendig versjon av tilbudet og en sladdet versjon beregnet for eventuell innsynsbehandling. Oppdragsgiver er ikke bundet av leverandørens sladding og vil foreta en selvstendig vurdering etter offentleglova og forvaltningsloven.

2.5 Vedståelsesfrist

Leverandøren må vedstå seg tilbudet frem til tidspunktet angitt i KGV eller i punkt 1.7.

Oppdragsgiver kan be om forlengelse av vedståelsesfristen. Forlengelse krever leverandørens samtykke.

2.6 Oppdatering av konkurransegrunnlaget

Oppdragsgiver kan frem til tilbudsfristens utløp foreta rettelser, suppleringer eller endringer av konkurransegrunnlaget som ikke er vesentlige. Endringer kunngjøres gjennom KGV.

2.7 Tilleggsopplysninger

Spørsmål til konkurransen skal stilles via KGV innen fristen angitt i KGV eller i punkt 1.7.

Oppdragsgiver kan i konkurranseperioden gjennomføre felles informasjonsmøter eller informasjonswebinarer. Informasjon om eventuelle møter, herunder tidspunkt og hvordan møtet kan følges, vil bli publisert i KGV.

Informasjon fra slike møter, herunder presentasjoner, referater og spørsmål/svar, vil bli publisert i KGV.

2.8 Avlysning

Oppdragsgiver kan avlyse konkurransen dersom det foreligger saklig grunn.

3. ESPD og avvisningsgrunner

Dersom ESPD benyttes i KGV, skal leverandøren fylle ut ESPD-skjemaet for konkurransen. ESPD benyttes som foreløpig dokumentasjon på at leverandøren oppfyller kvalifikasjonskravene og at det ikke foreligger avvisningsgrunner.

Oppdragsgiver kan på ethvert tidspunkt i konkurransen be leverandøren levere dokumentasjon for oppfyllelse av kvalifikasjonskrav eller fravær av avvisningsgrunner dersom dette er nødvendig for å sikre korrekt gjennomføring av konkurransen.

Leverandører som innstilles til kontrakt, skal på forespørsel levere den dokumentasjonen oppdragsgiver ber om før kontrakt inngås.

4. Kvalifikasjonskrav

Kvalifikasjonskravene er minimumskrav. Manglende oppfyllelse kan medføre avvisning. Kravene gjelder leverandøren eller den/de personene som faktisk skal utføre oppdragene.

Krav	Dokumentasjonskrav
K.1 Erfaring med oversettelse mellom norsk og nordsamisk. Leverandøren skal ha erfaring med skriftlig oversettelse mellom norsk og nordsamisk.	Kort beskrivelse av relevant erfaring eller oppdragsoversikt. Beskrivelsen kan gjelde leverandøren selv, tilbudt oversetter eller de personene som faktisk skal utføre oppdragene.
K.2 Rutiner for kvalitetssikring. Leverandøren skal ha rutiner for kvalitetssikring av oversettelser, herunder korrektur, terminologihåndtering og behandling av tilbakemeldinger.	Kort beskrivelse, maksimalt 1 side, av hvordan leverandøren kvalitetssikrer oversettelser.
K.3 Registrering i register Leverandøren skal være lovlig etablert og registrert i et foretaks-, handels- eller fagregister i samsvar med lovgivningen i landet der leverandøren er etablert.	Norske leverandører dokumenterer dette ved registrering i Enhetsregisteret. Utenlandske leverandører skal fremlegge tilsvarende dokumentasjon fra sitt etableringsland.

5. Tildelingskriterier

5.1 Oversikt

Tildeling skjer på grunnlag av beste forhold mellom pris og kvalitet.

Kriterium	Vekting
Pris	50 %
Kvalitet og kompetanse	50 %

5.2 Pris

Pris evalueres basert på én pris per ord, oppgitt i Vedlegg 3 Prisskjema.

Prisen gjelder uavhengig av språkretning, dokumenttype og leveringsfrist. Det gis ikke særskilt hastetillegg.

Tilbudet med lavest pris får 100 poeng. Øvrige tilbud gis poeng etter følgende modell:

$$\text{Poeng} = 100 \times (\text{laveste pris} / \text{tilbudt pris})$$

5.3 Kvalitet og kompetanse

Kriteriet vurderer den tilbudte oversetterens kompetanse og forventede leveranse kvalitet.

Vurderingen gjelder de konkrete personene som tilbys for utførelse av oppdrag under rammeavtalen.

Underkriterium	Vekt innenfor kvalitet
Kompetanse og erfaring	60 %
Testoversettelse	40 %

5.3.1 Kompetanse og erfaring - 60 %

Vurderingen baseres på CV for tilbudt oversetter, jf. Vedlegg 5. Det vurderes særlig:

- dokumentert erfaring med profesjonell oversettelse mellom norsk og nordsamisk
- erfaring med oversettelse av tekster fra offentlig forvaltning
- erfaring fra relevante dokumenttyper, herunder politiske dokumenter, saksframlegg, vedtak, juridiske tekster, utredninger, fagrapporter, informasjonsmateriell og nettsidetekster
- relevant utdanning, språkstudier og sertifiseringer
- referanseoppdrag

CV-er som ikke inneholder tilstrekkelig informasjon til å vurdere punktene ovenfor, kan få lavere score.

5.3.2 Testoversettelse - 40 %

Leverandøren skal levere oversettelse av tekst fastsatt av oppdragsgiver, jf. Vedlegg 7 Testtekst for oversettelse.

Testoversettelsen vurderes særlig ut fra:

- språklig presisjon
- korrekt og idiomatisk språkføring
- terminologisk treffsikkerhet
- forståelse av kildeteksten
- grammatikk og rettskrivning
- egnethet for publisering

Dersom leverandøren tilbyr flere oversettere, skal det leveres én testoversettelse per tilbudt oversetter. Det skal samtidig leveres egenerklæring etter Vedlegg 8 om at testoversettelsen er utført av den aktuelle oversetteren selv.

Oppdragsgiver kan kontrollere at testoversettelsen er utført av oppgitt person.

5.4 Evalueringsmodell

For kvalitet benyttes en poengskala fra 0 til 100. Poeng for underkriteriene vektes og summeres til en samlet poengsum for kvalitet.

Poengintervall	Beskrivelse
90-100	Fremragende. Svært solid dokumentert kompetanse eller testoversettelse med svært høy språklig og faglig kvalitet.
75-89	Meget god. Tydelig og solid dokumentert kompetanse eller testoversettelse med høy kvalitet.
60-74	God. Oppfyller forventningene på en tilfredsstillende måte.
40-59	Akseptabel. Oppfyller et minimum, men med enkelte svakheter.
0-39	Svak. Dokumentasjonen er mangelfull eller testoversettelsen har klare svakheter.

Dersom to eller flere tilbud oppnår lik samlet poengsum, rangeres tilbudet med høyest poengsum på kvalitet og kompetanse først. Dersom tilbudene fortsatt står likt, rangeres tilbudet med lavest pris først. Dersom tilbudene fortsatt står likt, kan oppdragsgiver foreta loddtrekning.

6. Innlevering av tilbud

Tilbud skal leveres elektronisk via KGV innen tilbudsfristen.

6.1 Tilbudets innhold

Tilbudet skal inneholde:

- utfylt tilbudsbrev, Vedlegg 1
- dokumentasjon på kvalifikasjonskrav, jf. punkt 4
- utfylt prisskjema, Vedlegg 3
- utfylt kravtabell, Vedlegg 4
- CV for hver tilbudt oversetter, jf. Vedlegg 5
- testoversettelse, Vedlegg 7
- egenerklæring for testoversettelse, Vedlegg 8
- opplysning om kunstig intelligens eller maskinoversettelse kan bli benyttet, jf. Vedlegg 1 og Vedlegg 2
- fullstendig tilbudsversjon
- sladdet versjon av tilbudet beregnet for eventuell innsynsbehandling

6.2 Struktur

Tilbudet bør struktureres i henhold til konkurransegrunnlaget. Leverandøren er ansvarlig for at tilbudet er komplett, og at alle krav, spørsmål og dokumentasjonskrav er besvart.

7. Vedlegg

Vedlegg 1 Tilbudsbrev

Vedlegg 2 Kravspesifikasjon

Vedlegg 3 Prisskjema

Vedlegg 4 Kravtabell

Vedlegg 5 Krav til CV for tilbudt oversetter

Vedlegg 6 Rammeavtale

Vedlegg 7 Testtekst for oversettelse

Vedlegg 8 Egenerklæring for testoversettelse

Vedlegg 9 ESPD-skjema / ESPD-forespørsel, dersom dette benyttes i KGV